

O Poema seguinte - "Publicar ou Perecer" - ganhou um prémio (categoria Língua Inglesa) no concurso de poesia patrocinado por Andrea von Braun Stiftung em Munique, 2006 no âmbito do ESOF2006 (Euroscience Open Forum).

O Prémio de 300 euros foi oferecido pelo autor à Alliance for Tax-Payer Access (AT@) como reconhecimento pelos seus esforços na promoção e adopção do *Federal Research Public Access Act (FRPAA)* nos EUA.

Os euros da Euroscience a suportar o Acesso Livre nos EUA...

‘Auto-arquiva para os outros

Como gostarias que eles auto-arquivassem para ti”

Publicar ou Perecer Publicar o Perecer

Palavras : Stevan Harnad

Imagens: Judith Economos

<http://www.judithworks.com/>

Portugues: Ana Alice Baptista

Espanol: Jose Manuel Barueco



A Ciência é mero senso comum estruturado

As Science is mere structured common sense

La ciencia? Sentido común estructurado



Seus meios : tentativa e erro continuados

Her means but trial & error made intense

Su método? Ensayo-error continuado



A única virtude que a coloca à parte The only Virtue setting her apart

Una virtud clasificándola aparte,



E eleva acima (pensam alguns) da mera Arte
And raising her above (some think) mere Art

Y sobrevalorándola, mero arte



90'06

É a de num Consenso ela sempre convergir *Is her convergence ever on Consensus*

Siempre hacia el consenso tiende



Colectiva, suas defesas são auto-corrigir

Collective, self-corrective her defences

su auto-corrección sin embargo la defiende.



Auto-flageladora, ela ousa desafiar
A flagellant, she boldly does defy

Osa desafiar, la ciencia penitente,



A realidade os seus esquemas a falsear Reality her Schemes to falsify

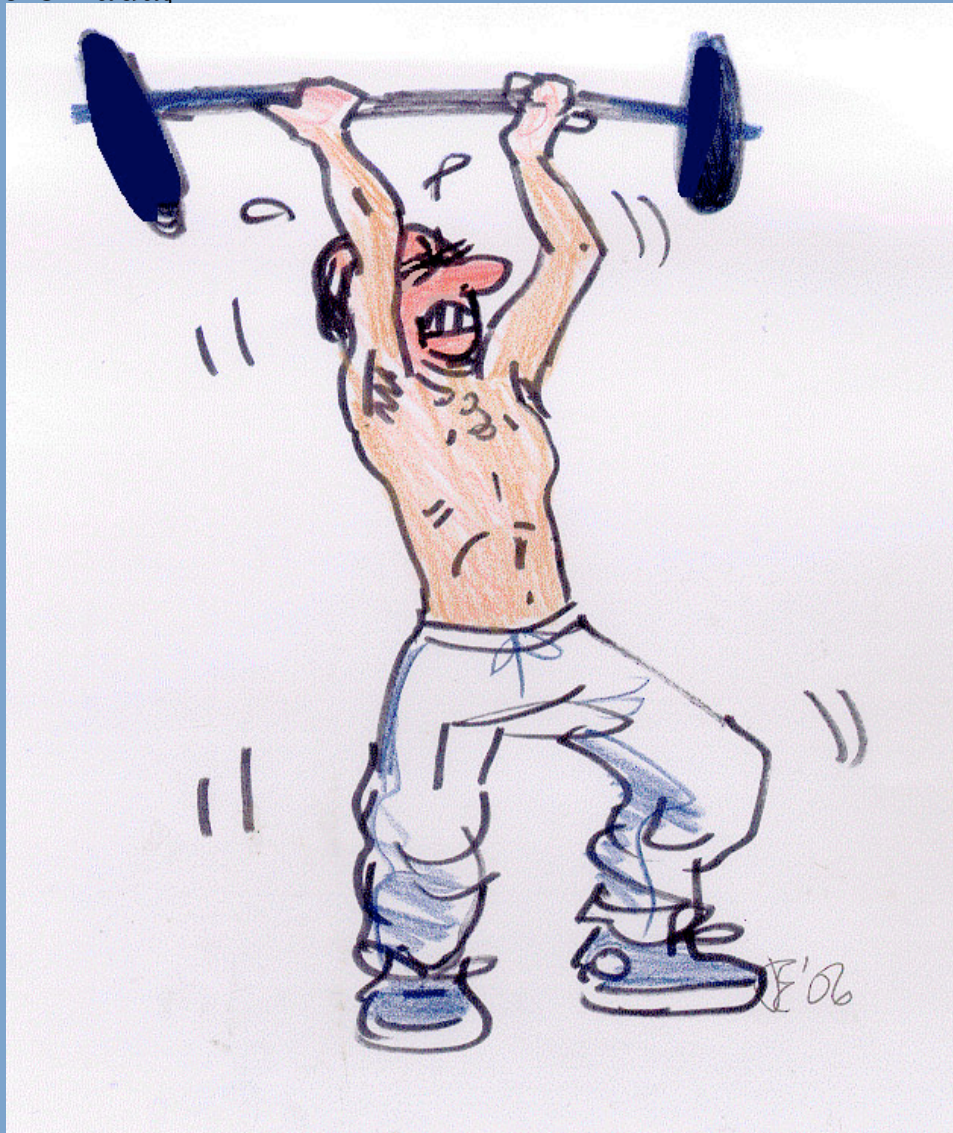
con la verdad a la falsedad latente,



Contudo, esta nobre cruzada terá sido em vão
Yet all this noble jousting were in vain
pero tal justa sería vana,



E nenhuns destes sacrifícios benefícios terão
And all this pain would yield no grain of gain
si no reportara el sacrificio nada.



Se, pudicamente, a Ciência acabar

If Science were content, a shrinking Violet

si por pudor tuviera la intención



por dos seus resultados o mundo inteiro privar .
Her works from all the World e'er to keep private
al mundo de privar una solución



Ao invés, Representação, pública e artística, Instead, Performance, public and artistic,

Interpretaciones públicas, artísticas



Refreando toda a tendência autística

Restraining all Propensities autistic

refrenan su tendencias autísticas,



Talvez menos por receio de erros encontrar **Perhaps less out of error-making Dread**

menos por las pifias controlar



Do que necessidade do pão diário ganhar
Than banal need to earn her daily Bread.

que por el cuerpo alimentar.



No mundo mediático de hoje, há-de convir For Showbiz being what it is today

Presentarla como un show es deplorable,



É preciso teres retorno, não basta produzir
Work's not enough: you gotta make it pay

no basta con trabajar, hay que ser rentable



06/02

O que audiências e sondagens são para actores **What ratings, sweeps & Polls count for our Actors**

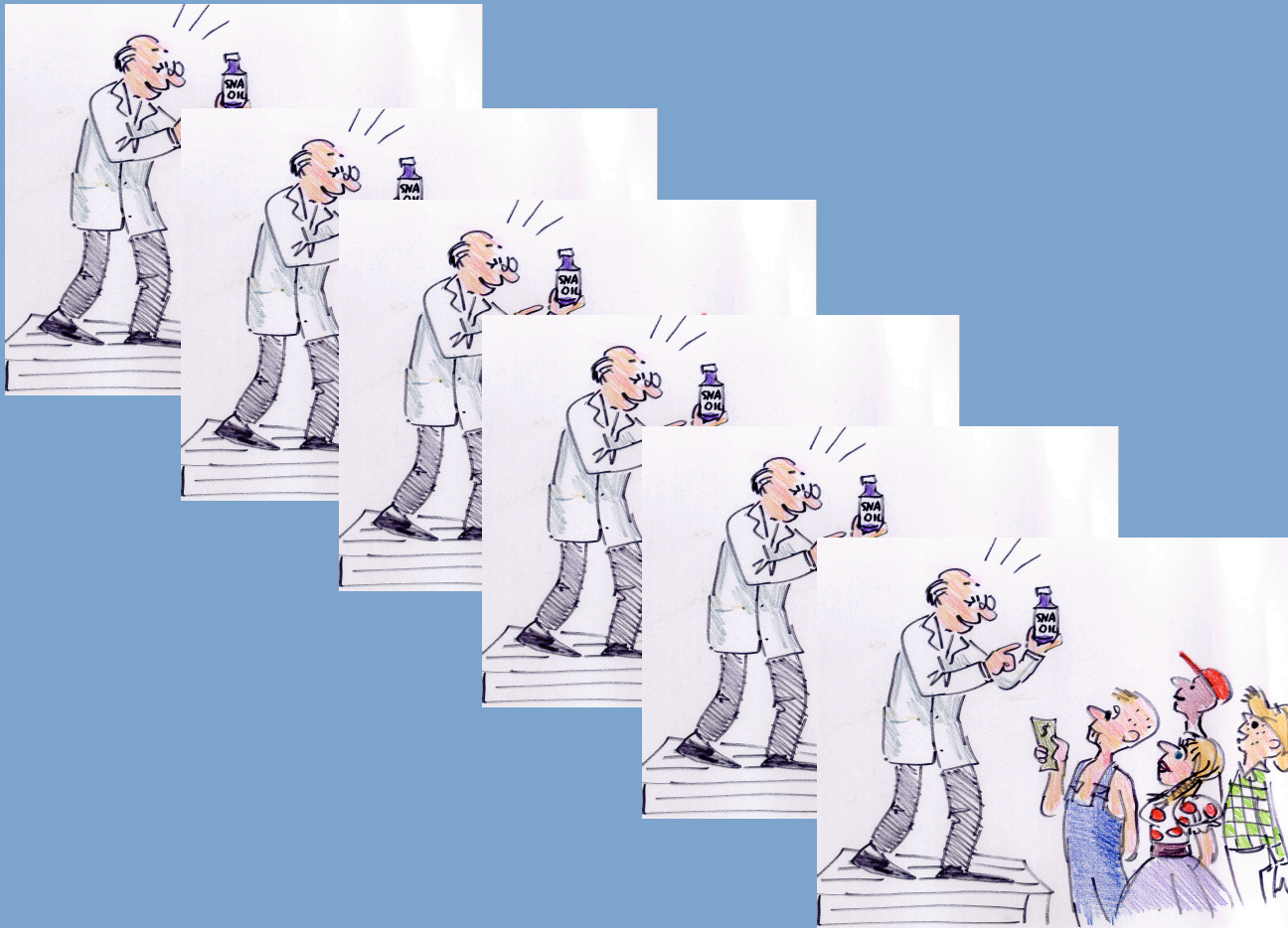
Las encuestas cuentan para los científicos



E também para os nossos políticos benfeitores

No less than our elected Benefactors

lo mismo que los políticos.



Para a Ciência, a paralela Equação

For Science, the commensurate Equation

Para la ciencia una correcta ecuación:



Não é apenas Publicação, mas também Citação *Is not just Publication but Citation*

es no sólo publicación sino citación.



90'06

Quanto mais teu trabalho é acedido e usado

The more your work is accessed, read and used

Cuanto más leídas y aplicadas,



Mais justamente serás recompensado

The higher then is reckoned its just Dues

Estan las obras más recompensadas



Parece rude, mas pode haver consolação

Sounds crass, but there may be some consolation

Es duro, pero hay consuelo a esta situación



Onde ainda existe residual Motivação

Where there's still some residual Motivation

para quien tiene un ápice de motivación,



Em fazer a diferença, e por isso acreditar
To make a Difference, not just make a Fee:
pues ofreciendo lo que Internet ofrece,



A Web pode enfim a Ciência Libertar

The World Wide Web at last can make Science *Free*

la ciencia al fin libre aparece.

